

Anlage 4 Sicherheitsprüfliste für die Übergabe von flüssigen Abfällen

PRE-TRANSFER CHECKLIST

Vessel/Road tanker delivering liquids.....	Vessel/Road tanker receiving liquids.....
(abgebendes Fahrzeug)	(übernehmendes Fahrzeug)

Master's / Driver's name.....Master's / Driver's name.....
(Name des Fahrzeugführers) (Name des Fahrzeugführers)

Date/Time of transhipment.....Place of transhipment.....
(Datum/Uhrzeit der Übergabe) (Ort der Übergabe)

Agreed quantity to be transhipped (vereinbarte Menge, die übergeben werden soll)

Grade	mass	volume	Grade	mass	volume
gas oil	tons	m ³	HFO	tons	m ³
MDO	tons	m ³	lub oil	tons	m ³
IFO	tons	m ³	sludge	tons	m ³
			bilge water	tons	m ³

Agreed maximum pumping rate in m³ per hour (max.Pumprate in m³ pro Stunde)

Agreed maximum line pressure in bar (max Leitungsdruck in bar)

Means of communication and emergency stopping procedure agreed between vessels or vessel and road tanker (pls fill in):
(Zwischen den Fahrzeugen vereinbartes Kommunikationsmittel und Notstopverfahren: bitte eintragen)

Vessel / road tanker delivering liquids (Flüssigkeiten abgebendes Fahrzeug)	Vessel / road tanker receiving liquids (Flüssigkeiten übernehmendes Fahrzeug)
Person in charge of supervising transshipment operation (für die Überwachung verantwortliche Person)	Person in charge of supervising transshipment operation (für die Überwachung verantwortliche Person)
	Who measured the contents of the receiving tanks ? (wer hat den Inhalt der zu befüllenden Tanks gemessen)
	Receiving tanks actual free space (aktueller Freiraum der zu befüllenden Tanks): No.....m ³ No.....m ³ No.....m ³ No.....m ³ No.....m ³ No.....m ³

	delivering party		receiving party	
	yes	no	yes	no
	(abgebendes Fahrzeug)	ja nein	(übernehmendes Fahrzeug)	ja nein
Are the quantities agreed (Sind die Mengen vereinbart)	☐	☐	☐	☐
Are pumping rates and maximum line pressure agreed (Sind Pumprate und maximaler Leitungsdruck vereinbart)	☐	☐	☐	☐
Is the communication and stopping procedure agreed (Sind Kommunikationsmittel und Notstopverfahren vereinbart)	☐	☐	☐	☐
Are the vessels securely moored (Sind die Schiffe sicher vertäut)	☐	☐	☐	☐
Are the transfer hoses in good condition and properly supported (Sind die Übergabeschläuche in gutem Zustand und richtig gesichert)	☐	☐	☐	☐
Are the transfer hoses tested # (Sind die Übergabeschläuche getestet) # # to be answered by the party who is supplying the hoses # (zu beantworten von demjenigen der die Schläuche zur Verfügung stellt)	☐	☐	☐	☐
Are drip trays positioned (Sind Leckwannen angebracht)	☐	☐	☐	☐
Are scuppers closed (Sind die Speigatten verschlossen)	☐	☐	☐	☐
Are grounding connections positioned (Sind die Fahrzeuge gegeneinander geerdet)	☐	☐	☐	☐

Vessel / road tanker delivering liquids Flüssigkeiten abgebendes Fahrzeug	Vessel / road tanker receiving liquids Flüssigkeiten übernehmendes Fahrzeug
I confirm that I shall not exceed the agreed volumes, pumping rates and line pressure and that my crew will remain on duty close to the hose connection in order to oversee the safe transfer operation and to be able to respond to an emergency throughout the delivery. Ich bestätige, dass ich die vereinbarten Mengen, Pumpraten und Leitungsdrücke nicht überschreiten werde, und dass meine Besatzung die Schlauchverbindung ständig überwachen wird, um in einer Notsituation sofort eingreifen zu können. ----- Master / Chief Engineer / Driver	I confirm that I am able to receive the agreed volumes at the pumping rates and line pressure, that the persons in charge of the receiving operation will not close any valve which will restrict the flow of the product without adequate notice to the delivering vessel/road tanker, and that my crew will remain on duty close to the hose connection in order to oversee the safe transfer operation and to be able to respond to an emergency throughout the delivery. Ich bestätige, dass ich in der Lage bin, die vereinbarten Mengen mit der vereinbarten Pumprate und bei dem vereinbarten maximalen Druck zu übernehmen, dass die mit der Übernahme betrauten Personen kein Ventil schließen werden, welches den Durchfluß reduziert, ohne dies rechtzeitig dem übergebenden Fahrzeug anzukündigen, und dass meine Besatzung die Schlauchverbindung ständig überwachen wird, um in einer Notsituation sofort eingreifen zu können. ----- Master / Chief Engineer / Driver